

Techot rechka – Течёт речка

(Russia)

This women's round dance (khorovod) is set to a traditional Russian folk song and was choreographed by Hennie Konings based on traditional folk dance material. The dance was first presented in Germany in 1997. Translation: “The little river flows,” from the first line of the accompanying song: Vdol’ derevni techot rechka (Вдоль деревни течёт речка) “The little river flows along the village.”

Pronunciation: teh-CHYOT REHCH-kah.

Music: *Russian Folk Dances @ Stockton 2008, Band 7; or
Syncoop 5758 CD 229, Band 11*

4/4 meter

Formation: Closed circle holding hands in V-pos.

Steps & Styling: All stamps are *without* weight unless otherwise noted.

Meas

Pattern

INTRODUCTION

- | | |
|-------|---|
| 1 | 3 steps fwd R-L-R (QQS) CCW (ct 1-4). |
| 2 | Repeat meas 1 with opp ftwk fwd continuing CCW. |
| 3-6 | Repeat meas 1-2 two more times (3 times total). |
| 7 | Repeat meas 1. |
| 8 | Repeat meas 2 stepping heavily in place while turning L to face ctr. |
| 9 | Put R heel on the floor next to L ft, immediately followed (keeping R heel on the floor) by touching the floor with the ball of the R ft (ct &) and taking weight on whole ft (ct uh).
3 steps (cts 1-3); pause (ct 4). The movements of this meas should be executed with tapping sounds and in a continuous movement. The step of meas 9 is called <i>Trilistnik</i> meaning “clover.” |
| 10-12 | Repeat meas 9 three more times (4 times total). During meas 9-12 release hands and make a full turn R in place. |

DANCE

- | | |
|-----|---|
| 1 | 3 steps fwd to ctr (R,L,R) (cts 1,2,3); stamp L next to R (ct 4). |
| 2 | Step fwd on L (ct 1); stamp R next to L (ct 2); repeat cts 1-2 with opp ftwk (cts 3-4). |
| 3 | Repeat meas 1 fwd with opp ftwk. |
| 4 | Three slightly stamped steps (R,L,R) in place while slightly bending upper body fwd. |
| 5-7 | Repeat meas 1-3 with opp ftwk backing away from ctr. |

Techot rechka--continued

- 8 Three steps (L,R,L) in place.
- 9-12 Repeat Introduction, meas 9-12 making 1 ¼ turn R ending to face CCW hands joined in V pos.
- 13 Repeat meas 1 fwd in CCW.
- 14 Repeat meas 13 with opp ftwk fwd in CCW direction.
- 15-19 Repeat meas 13-14 two more times (3 times total).
- 20 Three slightly stamped steps (L,R,L) in place facing CCW.
- 21 Step slightly fwd on R, knee slightly bent (ct 1); tap L toe behind R (ct 2); turn L on R ft to face ctr, turning L leg outwards (ct 3); tap L heel to the L side(ct 4). The “toe-heel” movement in meas 21 is called *Koviryalochka* (meaning “picking-step”).
- 22 Three slightly stamped steps (L,R,L) in place facing ctr.
- 23 Lift R leg slightly off the floor (leg turned inwards) (ct 1); tap R toe to R side (ct 2); lift R leg slightly off the floor and turn it outwards (ct 3); tap R heel to R side (ct 4).
- 24 Three slightly stamped steps (R,L,R) in place facing ctr.
- 25-36 Repeat meas 13-24 with opp ftwk and dir.

Repeat the dance (except for the Introduction) from the beginning.

Presented by Radboud Koop

Techot rechka--continued

Techot rechka – Течёт речка

Lyrics:	Translation:	Lyrics (Russian):
Vdol' dyerevni techot rechka, techot – nye kanchayetsya. Ya lyublyu yevo vsho krepche, a on nye vlyublyayetsya, oh!	A river flows along a village, Flows – does not end. I love him stronger and stronger, But he does not fall in love with me, oh!	Вдоль деревни течёт речка, течёт – не кончается. Я люблю его всё крепче, а он не влюбляется, ох!
Na garye shumyat sashonki, s polya vyeyet svyesthestnyu. A u milava glazhonki galubiye s nyezhnyestnyu, oh!	Pine trees murmur at a mountain And freshness breathes from a field. But the eyes of my darling Are light blue and so tender, oh!	На горе шумят сосёнки, с поля веет свежестью. А у милого глазёнки голубые с нежностью, ох!
Miliy lovkastnyu khvalilsha, v sad palyez, drazdom svistyel. Za agradu zatsepilsha i da zor'ki pravishel, oh!	My darling swaggered about his deftness, He was getting into a garden, whistling like a thrush. He is caught by a fence, And was hanging till the daybreak, oh!	Милый ловкостью хвалился, в сад полез, дроздом свистел. За ограду зацепился и до зорьки провисел, ох!
At vyetrov byeryozka gnyotsya, rozha pa polyu styelyetsya. Miliy v vyernosti klyanyotsya, tol'ka mnye nye vyeritsya, oh!	A birch is bent by winds Rye creeps along a field My darling vows fidelity But I find it hard to believe, oh!	От ветров берёзка гнётся, рожь по полю стелется. Милый в верности клянётся, только мне не верится, ох!
Oj, padruzhjenjki, moj Vanya stal rasheyanniy takoy. Ka mnye khodit na svidanye, a tseluyecha s drugoy, oh!	Oh, you know my girlfriends, my Vanja Became so scattered. He comes for a date with me But kisses another, oh!	Ой, подруженьки, мой Ваня стал рассеянный такой. Ко мне ходит на свиданье, а целуется с другой, ох!
Ty, nye khvasti, miliy Vanya, luhe dyelay dyela v srok Yesli lyubish, na svidanye nye khadi k drugoy, družhok, oh!	Do not boast, sweat-heart Vanya, Better make you deeds at time, When you love me, do not go dating With another, my little boyfriend, oh!	Ты не хвисти, милый Ваня, лучше делай дела в срок. Если любишь, на свиданье не ходи к другой, дружок ох!